

趣味学习：动物词汇英汉互译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E8\\_B6\\_A3\\_E5\\_91\\_B3\\_E5\\_AD\\_A6\\_E4\\_c95\\_646601.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_B6_A3_E5_91_B3_E5_AD_A6_E4_c95_646601.htm) 汉语说“非驴非马”，英语却说“Neither fish nor fowl”。英语说“to work like a horse”，汉语中则用“老黄牛”来形容辛勤工作的人。汉语和英语中有许多和动物相关的词汇。由于中西方文化的差异，英汉两种语言中的动物词汇也传达出不同的含义。汉语中“狗”常用在含贬义的词语中，如“狐朋狗友”、“狗嘴吐不出象牙”。而英语中的“dog”常常被视为人类的伴侣和爱物，常用来比喻人或人的生活，比如“top dog”(有优势的人、团体)，“see dog”(老练的水手)等。又比如，龙在中国人的心中占有崇高的地位，和龙相关的词语多是褒义。而在英语中，“dragon”常含有贬义，比如“dragon's teeth”用来指“相互争斗的根源”，“the Old Dragon”用来指“魔鬼”。再如，汉语说“非驴非马”，英语却说“Neither fish nor fowl”。英语说“to work like a horse”，汉语中则用“老黄牛”来形容辛勤工作的人。下面，我们就进一步详细地分类列举一些和动物相关的词汇的有趣翻译。

- 1、直译 汉英动物词汇中也有相似的比喻含义，可以相互直译。例如：鸭蛋(零分) duck's egg 井底之蛙，不知大海 The frog in the well knows nothing of the great ocean.
- 2、意译 (1)把一种语言中的动物译为另一种语言中的另一种动物 例如：吹牛 talk horse 鸡皮疙瘩 goose bumps 热锅上的蚂蚁 a cat on hot bricks 狐假虎威 an ass in a lion's skin (2)借用 英汉语言中都存在某种固定表达，虽然译语不一定是动物词汇，但译语的比喻义完全与源语言相同。例如：to teach fish to swim 班门弄斧 One swallow does not make a

spring. 一枝独秀不是春。 A crow is never the whiter for washing herself often. 江山易改,本性难移。 (3)将动物词汇翻译成人或物 直接将动物词汇的比喻意翻译出来而忽略其字面含义。 例如: a horse of another color 那完全是另一回事 black dog 沮丧 yellow dog 卑鄙的人 I hate those persons who like to make others cat ' s paws. 我讨厌那些利用别人的人。 (4)将动物词汇转化为普通动词 动物词汇作动词时,就是在利用动物的形象来表达一定的动词性质的意义,从而使语言更加形象生动。 例如: to worm one ' s confidence 骗取某人的信任 horse on him 作弄他 to dog one ' s steps 追随某人 相关推荐: #0000ff>经验分享: 译意 译技式的翻译 #0000ff>经验分享: 改写或改编式的翻译 #0000ff>备战2011秋季口译: 经典诗句古文英译(2) #0000ff>备战2011秋季口译: 经典诗句古文英译(1) 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)